

Le Nil dans le roman grec, *realia* ou *topos* ?

Texte 1 : Achille Tatius, *Leucippée et Clitophon*, IV, 11 – 12 : « Le Nil, θέαμα καινόν »

Quelques notes de vocabulaire

πολὺς a ici le sens de grand, long

αὐτοῖς désigne les Egyptiens

γίνεται = γίγνεται

λίμνη, ης : marais, étang, étendue marécageuse

καινός, ός, όν : nouveau, extraordinaire

ναῦς et ναυτής : navire et marin

όμοῦ : à la fois

δίκελλα, ης : hoyau, houe

κώπη, ης : rame

ἄροτρον, ου : charrue

πηδάλιον, ου : gouvernail

δρέπανον, ου : faux

γεωργέω-ῶ : cultiver la terre. Emploi de ce terme au sens propre rare chez les romanciers grecs.

καταγωγή, ης : descente, débarquement

πέπλευκας : parfait de πλέω : naviguer

φυτεύω : planter

πέλαγος = θάλασσα

ἐπιδημία, ας : arrivée, séjour dans un pays

κάθημαι : s'asseoir : être situé

ἀναμένω : attendre, supporter

προθεσμία (ἡμέρας) : jour fixé à l'avance

τηρέω-ῶ : garder, respecter

ἄλῶναι : inf. aor. passif de ἀλίσκομαι : être pris

ὑπερήμερος, ος, όν : en retard

ιδεῖν aor. de ὀράω-ῶ

φιλονεικία, ας : rivalité

ἐρίζετον, duel de ἐρίζω : se quereller ; rivaliser

ἀλλήλοις pron. réciproque

ἐκάτερος, α, όν : chacun des deux

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : si grand

συνεκτείνω : moy. s'étendre (avec)

